

Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 6 (117). С. 43–53.  
Cherepovets State University Bulletin, 2023, no. 6 (117), pp. 43–53.

Научная статья

УДК 811.111

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-6-117-1>

EDN: HRPPEI

## Использование прецедентных феноменов для создания языковой картины мира в романе Марио Пьюзо «Крестный отец»

Дмитрий Константинович Ефимов,

Шадринский государственный педагогический университет,  
Шадринск, Россия

[vomifemid@mail.ru](mailto:vomifemid@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0003-3083-9686>

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются особенности употребления и функционирования таких терминов, как «прецедентное высказывание», «прецедентный феномен», «прецедентное имя», «прецедентная ситуация». Целью исследования является анализ влияния прецедентных феноменов на построение языковой картины мира в романе М. Пьюзо «Крестный отец».

Задачи исследования: выделить прецедентные феномены в романе М. Пьюзо «Крестный отец»; определить их основные группы; проанализировать их специфику и влияние на формирование языковой картины мира в данном произведении; определить роль прецедентных феноменов в сюжете. Исследование проведено с помощью описательных методов, методов логического сопоставления и компонентного анализа. Особое внимание уделяется анализу прецедентных феноменов в тексте романа на английском языке и в наиболее полном варианте его перевода, выполненном М. И. Кан. Практическая значимость статьи состоит в возможности использования ее итогов в лексикографической практике.

**Ключевые слова:** прецедентный феномен, когнитивная база, языковая картина мира

**Для цитирования:** *Ефимов Д. К.* Использование прецедентных феноменов для создания языковой картины мира в романе Марио Пьюзо «Крестный отец» // Вестник Череповецкого государственного университета. № 6 (117). С. 43–53. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-6-117-1>

## The use of precedent phenomena to create a linguistic picture of the world in Mario Puzo's novel "The Godfather"

Dmitry K. Efimov

Shadrinsk State Pedagogical University,

Shadrinsk, Russia

[vomifemid@mail.ru](mailto:vomifemid@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0003-3083-9686>

**Abstract.** This article deals with such terms as «precedent statement», «precedent phenomenon», «precedent name», «precedent situation», and features of their functioning. The aim of the study is to

study and analyze precedent phenomena and their influence on the construction of a linguistic picture of the world in Mario Puzo's novel «The Godfather».

Research objectives: highlight the precedent phenomena in M. Puzo's novel «The Godfather»; identify their main groups that are used by the author; analyze their specificity and influence on the formation of the linguistic picture of the world; characterize the specifics of the precedent phenomena used by the author; explain the role of precedent phenomena in the plot of Puzo's novel «The Godfather». The study was conducted using descriptive methods, methods of logical comparison and componential analysis. The author pays special attention to the analysis of precedent phenomena in the novel in English and the most complete version of its translation by M. I. Kan. The main aspects of the article relate to the translation of precedent phenomena, their classifications, the specifics of the linguistic picture of the world. The practical significance of the article lies in the possibility of applying the results in lexicographic practice.

**Keywords:** precedent phenomenon, cognitive base, language picture of the world

**For citation:** Efimov D. K. The use of precedent phenomena to create a linguistic picture of the world in Mario Puzo's novel "The Godfather". *Cherepovets State University Bulletin*, 2023, no. 6 (117), pp. 43–53. (In Russ.). <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-6-117-1>

## Введение

Такие лингвисты, как В. В. Красных, В. Г. Костомаров, Д. Б. Гудков, относят прецедентные феномены к явлениям национальной культуры и считают их изучение одним из значимых аспектов современной лингвистики. Работы Ю. Е. Прохорова наиболее полно отражают специфику прецедентных феноменов как лингвокультурологического явления. Исследователь утверждает, что прецедентные феномены являются такими единицами, вербализация которых в речи отсылает к определенному факту культуры.

*Цель* нашего исследования заключается в анализе прецедентных феноменов в англоязычном тексте романа М. Пьюзо «Крестный отец» для раскрытия его многозначной фабулы и картины мира. Текст романа отличают характерные языковые особенности: яркая образность, обилие метафор, реалий и прецедентных феноменов. Лингвистические особенности произведений М. Пьюзо (различные стилистические приемы) открывают перспективы для дальнейших исследований. Для раскрытия понятий «прецедентный феномен» и «языковая картина мира» мы изучили работы В. фон Гумбольдта, Д. Б. Гудкова, В. В. Красных и др. В качестве материала для исследования методом сплошной выборки из английской версии романа «Крестный отец» были отобраны прецедентные феномены. С целью раскрытия языковой картины мира произведения мы проанализировали такие прецедентные феномены как прецедентный текст, прецедентная ситуация, прецедентное высказывание и прецедентное имя. Также для более полного лингвокультурологического анализа прецедентных феноменов мы рассмотрели различные аспекты исторического, социального и культурного контекстов.

В современной лингвистике языковая картина мира является актуальной темой для исследований. Хотелось бы отметить точку зрения В. фон Гумбольдта, который дал следующее определение данного понятия: «различные языки по сути своей, по

своему влиянию на познание и на чувства являются в действительности различными мировидениями»<sup>1</sup>.

Использование феноменов может не быть частотным, но в то же время должно быть понятно собеседнику.

Основные требования, предъявляемые к прецедентным феноменам, сгруппированы в виде следующих характеристик:

- 1) способность играть роль культурного эталона;
- 2) функционировать в виде свёрнутой метафоры;
- 3) выступать как символ определенного феномена или ситуации<sup>2</sup>.

### **Основная часть**

В данном контексте важным представляется тот факт, что мировоззрение находится в тесной связи с языковой картиной мира, а язык, в свою очередь, оказывает большое влияние на восприятие окружающего мира.

При выборке прецедентных феноменов из англоязычного текста романа мы подробно рассмотрели феномены, которые способствуют созданию целостной картины мира произведения, формируют межличностные связи между главными героями, выстраивают систему иерархических отношений, характеризуют отношения криминальной организации с государством. Несмотря на явную кодифицированность многих прецедентных феноменов, связанную с закрытостью описанного сообщества, автор стремится к тому, чтобы данные единицы были понятны читателю, который не знаком с описанными явлениями. В качестве русскоязычного варианта романа мы воспользовались переводом М. И. Кан, поскольку он наиболее точно соответствует тем реалиям и прецедентам, которые использованы в произведении. Мы проанализировали некоторые из прецедентных феноменов, их эквиваленты в русском тексте и влияние, которое они оказывают на общую картину мира произведения. На основе анализа прецедентных феноменов мы выдвинули гипотезу о тесной взаимосвязи прецедентных феноменов, которые объединены как общим этническим, так и культурным происхождением, что, в свою очередь, подразумевает необходимость подробного анализа исторического, культурного, социального и экономического контекстов. Следовательно, наша цель заключается в том, чтобы проанализировать прецедентные феномены, используемые для формирования языковой картины мира главных персонажей романа «Крестный отец».

В результате исследования мы выделили следующие основные группы прецедентных феноменов:

1. Общекультурные прецедентные феномены, характерные для национальной культуры жителей США, которые представляют собой определенное культурное знание и отдельное информационное поле.

<sup>1</sup> Гумбольдт В. Язык и философия культуры. Москва: Прогресс, 1985. 448 с.

<sup>2</sup> Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? Москва: ИТДКГ «Гнозис», 2003. 375 с.

2. Общекультурные прецедентные феномены, связанные с этническим происхождением главных героев, отличительными чертами которых являются: нейтральность, связь с традициями, обычаями, повседневной жизнью.

3. Узкоспециальные прецедентные феномены, употребляемые членами закрытой группы, однозначно понимаемые представителями криминального сообщества, членами «семьи», которые требуют прямого либо косвенного объяснения для непосвященных людей.

4. Прецедентные феномены, являющиеся таковыми только для персонажей произведения, поскольку относятся к фактам или событиям, которые не происходили в реальной жизни.

Обратим внимание, что данные группы прецедентных феноменов не изолированы полностью, поскольку общекультурные прецедентные феномены могут употребляться в узкоспециальной среде с другой стилистической окраской, а узкоспециальные прецедентные феномены могут быть адекватно восприняты и за пределами сферы их употребления. Границы подобных феноменов стираются вследствие как лингвистических, так и экстралингвистических факторов. Например, потомки итальянских эмигрантов в третьем поколении могут быть полностью оторваны от специфических реалий и иметь о них поверхностное представление.

Таким образом, за каждым прецедентным феноменом стоит некий факт, известный всем представителям лингвокультурного сообщества. Проиллюстрируем данное положение следующими примерами:

“*New York’s Hell’s Kitchen*” – «адская кухня Нью-Йорка» – район в центре Манхэттена, к западу от Таймс-сквер, ранее печально известный трущобами и высоким уровнем преступности. Наиболее распространенная версия происхождения такого названия относится к истории «голландского полицейского Фреда», ветерана полиции, который вместе со своим напарником-новичком наблюдал за беспорядками на 39-й Западной улице недалеко от Десятой авеню. Предполагается, что новичок сказал: «Это место – сам ад», на что Фред ответил: «В аду более мягкий климат». Для одного из ключевых персонажей романа, Джонни Фонтейна, тот факт, что он провел детство в подобном районе, является, в некоторой степени, «визитной карточкой», свидетельствующей о становлении его характера. Характер Фонтейна проявляется в сцене с избиением жены.

“*He beat her as he had beaten snotty smaller kids long ago when he had been a tough teenager in New York’s Hell’s Kitchen*”<sup>1</sup>. («Он бил ее точно так, как в свое время, будучи подростком, в одном из кварталов бедноты Нью-Йорка избивал своих сверстников»)<sup>2</sup>.

Для русскоязычного читателя рассматриваемого перевода, прецедентное название района потребовало описательного перевода.

“*Black-market OPA food stamps*” / “*gasoline stamps*” – министерство по управлению ценами (OPA – Office of Price Administration – управление ценообразования) вошло в состав Управления по чрезвычайным ситуациям правительства США во время Второй мировой войны. В Соединенных Штатах, в описываемое в романе

---

<sup>1</sup> Puzo M. *The Godfather*. London, Arrow: 2009. P. 4.

<sup>2</sup> Пьюзо М. *Крестный отец*. Москва, 2000. С. 2.

время, существовала программа дополнительной продовольственной помощи, известная как программа продовольственных талонов. Данная программа была одной из федеральных программ по предоставлению помощи в покупке продуктов питания людям с низким доходом или без него. Также большинству водителей была присвоена одна из четырех категорий нормирования потребления горючего. Марки «А» (для низкого приоритета) разрешали водителю использовать четыре галлона бензина в неделю, позже это количество сократили до трех галлонов. Марки «В» выдавались рабочим и военнослужащим военного производства (10 галлонов в неделю). Такой государственный инструмент нерыночного управления потреблением привлек внимание организованных преступных сообществ, что демонстрирует следующий пример:

*“The Corleone Family had a hand in supplying black-market OPA food stamps, gasoline stamps, even travel priorities”*<sup>1</sup>. («Семейство Корлеоне наложило руку на распределение продовольственных карточек и их продажу на черном рынке»)<sup>2</sup>. Прецеденты, понятные жителям США, воспринимаемые комплексно и способствующие воссозданию общей картины жизни как простых людей, так и преступных группировок во время Второй мировой войны и в послевоенное время, в переводном варианте не производят такой же эффект, как в оригинальном тексте в связи с ограниченностью средств. Помимо знакомых для граждан Северной Америки прецедентных имен и ситуаций, автор вводит и уникальные прецедентные имена, которые поначалу являлись таковыми только в романе, но стали прецедентными в массовой культуре после выхода кинофильма с одноименным названием. Например, *“Corleone”*, *“the Corleone Family”*, *“Bochicchio”*, *“the Bochicchio Family”*. Само слово «семья» стало прецедентным для персонажей романа, поскольку за ним стоит более комплексное понятие и употребляется оно не только в значении кровного родства, но также участвует в создании прецедентных ситуаций.

*“Draft-exempt positions”* – «временная отсрочка» или постоянное освобождение от призыва на военную службу в силу состояния здоровья, количества иждивенцев, работы в военно-промышленном комплексе или по другой причине, которую призывные органы сочтут достаточной. Следующий пример, в котором использован данный прецедент, наглядно демонстрирует то, как дон Корлеоне заботился о «подданных» своей преступной «империи», одновременно четко выстраивая систему ценностей подчиненных:

*“He did this with the aid of doctors who advised what drugs had to be taken before physical examination, or by placing the men in draft-exempt positions in the war industries”*<sup>3</sup>. («Он делал это с помощью врачей, которые советовали, какие лекарства принимать перед медицинским осмотром, или просто устраивал своих людей на ключевые должности в военной промышленности»)<sup>4</sup>.

По нашему мнению, более узкое значение, использованное в переводе, не в полной мере отражает прецедентное явление военного времени.

<sup>1</sup> Puzo M. *The Godfather*. London, Arrow: 2009. P. 189.

<sup>2</sup> Пьюзо М. *Крестный отец*. Москва, 2000. С. 105.

<sup>3</sup> Puzo M. *The Godfather*. London, Arrow: 2009. P. 190.

<sup>4</sup> Пьюзо М. *Крестный отец*. Москва, 2000. С. 105.

Следующий пример показывает коррупционную составляющую взаимоотношений членов организованной преступности и полиции. Факт, который стоит за прецедентом, является настолько явным и понятным для членов сообщества, что становится понятным с полуслова.

“*Phone tapping*” – «прослушивание телефонных разговоров» (на американском английском), «отслеживание телефонных разговоров скрытыми средствами». Получило такое название, поскольку исторически контрольное соединение представляло собой фактический электрический ответвитель на телефонной линии.

*Carlo asked Coach, “Is the store phone tapped today?”*

*Coach shook his head. “The tap is still off”<sup>1</sup>.*

(«Телефон в магазине сегодня действует? — спросил Карло Коча.

Коч покачал головой.

Нет, пока не подключен»)<sup>2</sup>.

Для участников диалога данная ситуация является обыденной и понятной, поскольку они занимаются нелегальной деятельностью и существует большая вероятность прослушивания их телефонных разговоров. У семейства Корлеоне есть свои источники и информаторы в полиции и ФБР, поэтому они могут точно знать о наличии «прослушки». Данная информация заключена в небольшом фрагменте диалога, который, к сожалению, ошибочно трансформирован переводчиком в «не подключенный телефон».

“*Giants*” / “*Pirates*” являются названиями популярных бейсбольных команд с необычной историей. Считалось, что прозвище «Гиганты» появилось после победы над «Филадельфией Филлис» в 1885 г., когда тренер воскликнул: «Мои большие ребята, мои гиганты!» Однако исследования показывают, что прозвище «Гиганты» также мог популяризировать спортивный обозреватель П. Дж. Донахью. Название «Пираты» закрепилось в связи с критикой команды со стороны официальных лиц Американской ассоциации легкой атлетики, в связи с неподписанными контрактами и «кражами» игроков, которые называли эти действия «пиратскими». Хотя официального признания в правонарушениях так и не последовало, эти якобы «пиратские» действия дали им прозвище «Пираты», которое через несколько лет стало популярным в питтсбургских газетах и впоследствии появилось на форме команды.

В примере, описывающем ставки в нелегальной букмекерской конторе, организованной доном Корлеоне, маленькой девочке, для которой названия обеих команд ничего не значат, задают вопрос. Однако для любителей азартных игр и ставок данные названия имеют вполне очевидный смысл:

“*Honey, Giants or the Pirates?*” *The little girl, fascinated by the colorful names, said, – “Are Giants stronger than Pirates?”<sup>3</sup>* («Кто тебе сегодня нравится: «Великаны» или «Грабители»? Малышка, которую зачаровали названия команд, спросила: А кто сильнее, «Великаны» или «Грабители?»)<sup>4</sup>.

“*Third Avenue*” – «Третья авеню» – считалась самой скучной улицей в Нью-Йорке, заполненной детьми и стариками, соседствующей, однако, с худшими квар-

---

<sup>1</sup> Puzo M. *The Godfather*. London, Arrow: 2009. P. 205.

<sup>2</sup> Пьюзо М. *Крестный отец*. Москва, 2000. С. 114.

<sup>3</sup> Puzo M. *The Godfather*. London, Arrow: 2009. P. 206.

<sup>4</sup> Пьюзо М. *Крестный отец*. Москва, 2000. С. 115.

талами в городе, которые в прошлом неоднократно подвергались вандализму. Предположительно, именно поэтому один из персонажей направляется туда для звонка. У русскоязычного читателя подобная ассоциация не возникает.

“*Sally Rags had walked down to Third Avenue and called Rocco Lampono to report what had happened*”<sup>1</sup>. («Салли Рагс направился к Третьей авеню, оттуда позвонил Рокко Лампоне и рассказал о случившемся»)<sup>2</sup>.

“*Vice operations*” – методы противодействия особому виду преступлений, таким как азартные игры, порнография, проституция и незаконное употребление спиртных напитков и наркотиков, на пресечение которых уполномочен специальный отряд полиции. В романе этот отдел представлен как наиболее коррумпированный и находящийся в сфере влияния дона.

“*It was rare that operating officials of the Police Department ignored political muscle that protected gambling and vice operations, but in this case the politicians were as helpless as the general staff of a rampaging, looting army whose field officers refuse to follow orders*”<sup>3</sup>. («В редчайших случаях полиция игнорировала мнение политических деятелей, защищавших интересы семейств Нью-Йорка, но это был именно такой случай»)<sup>4</sup>.

Как видно, в рассматриваемом переводе, вследствие малознакомых русскому читателю прецедентных феноменов, опущен значительный фрагмент, в котором они содержатся.

“*Sleep with the fishes*” – «спать с рыбами». Выражение означает спрятанный в воде труп. Выражение «сон с рыбами» — прецедентное выражение, используемое в средствах массовой информации, рассказывающих об американской мафии или организованной преступности. Выражение было популяризировано в 1970-х гг. в романе и фильме М. Пьюзо, однако имеет гораздо более древнее происхождение. Даже в «Илиаде» Гомера есть такие отрывки: «Застели свою постель с рыбами...» // «Там ты лежи, между рыбами!»<sup>5</sup>

В отрывке из романа все в комнате, кроме Майкла Корлеоне, понимают символизм и то, что за ним стоит. Тот факт, что именно сын дона не знал о существовании подобного «послания», лишний раз подчеркивает его отстраненность от дел Семьи, а также тот факт, что остальные члены Семьи до последнего считают его «аутсайдером».

“*Michael, bewildered, said. ‘What the hell does that fish mean?’ It was Hagen the Irishman, the Consigliere, who answered him. ‘The fish means that Luca Brasi is sleeping on the bottom of the ocean,’ he said. ‘It’s an old Sicilian message*”<sup>6</sup>.

(«Майкл был удивлен:

– Что, черт побери, означает эта рыба? – спросил он.

Ему ответил консьюри, ирландец Хаген:

<sup>1</sup> Puzo M. The Godfather. London, Arrow: 2009. P. 208.

<sup>2</sup> Пьюзо М. Крестный отец. Москва, 2000. С. 116.

<sup>3</sup> Puzo M. The Godfather. London, Arrow: 2009. P. 209.

<sup>4</sup> Пьюзо М. Крестный отец. Москва, 2000. С. 116.

<sup>5</sup> Гомер. Илиада. Одиссея. Москва: Эксмо, 2009. 893 с.

<sup>6</sup> Puzo M. The Godfather. London, Arrow: 2009. P. 99.

– Рыба означает, что Лука Брази спит на дне морском. Таков старинный сицилийский обычай»<sup>1</sup>.

Проследить последующее становление Майкла в качестве главы Семьи можно в следующем выражении, неоднократно использованном его отцом:

*“An offer he can’t refuse”* – «предложение, от которого нельзя отказаться».

Выражение «сделать предложение, от которого нельзя отказаться» на самом деле встречалось в литературе и кино до 1972 г., но не в том значении, которое оно приобрело в «Крестном отце». Данный прецедент стал узнаваемым именно благодаря М. Пьюзо. В книге это выражение употребляется несколько раз как самим доном, так и Майклом Корлеоне. Например, персонаж Джейсона Робардса в фильме 1934 г. «Сожги их, Барнс» (*“Burn’Em Up Barnes”*) использует фразу «Я сделаю ей предложение, от которого она не сможет отказаться». В данном случае в ней заложен другой смысл. Персонаж предлагает сделать заманчивое предложение с помощью наличных, что должно восприниматься как проявление щедрости, а не как угроза. Значение «бескомпромиссная сделка, предложение под угрозой смерти, жестокой расправы» появилось именно в романе и одноименном фильме Пьюзо.

*“He’s a businessman”, the Don said blandly. ‘I’ll make him an offer he can’t refuse”*<sup>2</sup>.

(«Он деловой человек, – нежно и мягко произнес дон. – Я предложу ему сделку, от которой он отказаться не сможет»<sup>3</sup>).

*“Michael said quietly, “I’ll make him an offer he can’t refuse”*<sup>4</sup>.

(«Я предложу ему сделку, от которой он отказаться не сможет, – тихо сказал Майкл»<sup>5</sup>).

Переплетение прецедентов, связанных с реальными фактами и литературным вымыслом, можно проследить в следующих примерах:

*“Five Families” / “five great Mafia Families” / “The Five Families War” / «Пять семей» / «пять великих мафиозных семей» / «Война пяти семей».*

К известному прецедентному выражению «Пять семей» М. Пьюзо добавляет собственное выражение «Война пяти семей», расширяет картину мира произведения, используя реальные события в переплетении с вымышленными.

«Пять семей» – прозвище, данное пяти основным итальянско-американским мафиозным семьям в Нью-Йорке. Расцвет «Пяти семей» приходится примерно на четыре десятилетия, с 1931 до 1970 гг., когда Соединенные Штаты приняли «Закон об организациях, находящихся под влиянием рэкетиров и коррумпированных организаций» (RICO). Как раз в это время происходят события, описанные в романе, а языковая картина мира расширяется с добавлением прецедентного для его персонажей выражения *“The Five Families War”*. «Война пяти семей» (1946–1955) была крупным конфликтом между нью-йоркскими «пятью семьями» американской мафии и привела к победе семьи Корлеоне, главы других семей были устранены. Корлеоне стали доминирующей преступной группировкой Нью-Йорка.

<sup>1</sup> Пьюзо М. Крестный отец. Москва, 2000. С. 54.

<sup>2</sup> Puzo M. The Godfather. London, Arrow: 2009. P. 28.

<sup>3</sup> Пьюзо М. Крестный отец. Москва, 2000. С. 17.

<sup>4</sup> Puzo M. The Godfather. London, Arrow: 2009. P. 325.

<sup>5</sup> Пьюзо М. Крестный отец. Москва, 2000. С. 178.

“The representatives of the Five Families of New York were the last to arrive and Tom Hagen was struck by how much more imposing, impressive, these five men were than the out-of-towners, the hicks”<sup>1</sup>. («Представители пяти семейств Нью-Йорка прибыли последними, и на Хагена произвели впечатление их агрессивность и умение держаться. Да, провинциальным семействам было до них далеко»)<sup>2</sup>.

“The Five Families War of 1946 had begun”<sup>3</sup>. («Война пяти семейств 1946 года началась»)<sup>4</sup>.

То же относится и к выражению “the famous olive oil war” – «знаменитая война за оливковое масло», которое дополняет языковую картину мира главных героев и является прецедентным только для персонажей романа, поскольку такой войны в действительности не было.

“The story is that he killed six men in two weeks and that ended the famous olive oil war”<sup>5</sup>. («В течение двух недель Лука Брази убил шестерых, и это положило конец знаменитой «войне за оливковое масло»»)<sup>6</sup>.

Прецедентное выражение “go to the mattresses” – «идти на войну» / «использовать безжалостную тактику» / «действовать без ограничений», по всей видимости, являлось таковым только для персонажей произведения.

“He would tell Paulie that their job today was to find an apartment in case the Family decided to “go to the mattress”<sup>7</sup>. («Он скажет Пауло, что они должны найти квартиру на случай, если семейство решит отправиться на «матрацы»»)<sup>8</sup>.

## Выводы

Из рассмотренных нами примеров видно, что прецедентный феномен может использоваться в разнообразных фразеологизмах и устойчивых словосочетаниях, а его реализация в произведении актуализирует дифференциальные признаки, заложенные в ядре. Использование прецедентных феноменов помогает создать нужный контекст, подчеркнуть особый статус героев, а сам прецедентный феномен может быть познавательным как в когнитивном, так и в эмоциональном плане. Он формирует в сознании вымышленные образы, ситуации, персонажей, а также конструирует определенные исторические события или эпохи. Следует обратить внимание на функционирование исследуемых прецедентных феноменов, среди которых фигурируют различные имена, термины, реалии, слова итальянского происхождения, специфические выражения, ситуации, характерные только для представителей преступного мира и связанных с ним кругов, что усложняет работу переводчика и восприятие текста неподготовленным читателем.

Сам прецедентный феномен также обладает способностью участвовать в словообразовательных процессах. В этом контексте представляется убедительным тот факт, что прецедентные феномены зачастую подразумевают социальные и культур-

<sup>1</sup> Puzo M. The Godfather. London, Arrow: 2009. P. 2.

<sup>2</sup> Пьюзо М. Крестный отец. Москва, 2000. С. 131.

<sup>3</sup> Puzo M. The Godfather. London, Arrow: 2009. P. 130.

<sup>4</sup> Пьюзо М. Крестный отец. Москва, 2000. С. 72.

<sup>5</sup> Puzo M. The Godfather. London, Arrow: 2009. P. 15.

<sup>6</sup> Пьюзо М. Крестный отец. Москва, 2000. С. 8.

<sup>7</sup> Puzo M. The Godfather. London, Arrow: 2009. P. 86.

<sup>8</sup> Пьюзо М. Крестный отец. Москва, 2000. С. 46.

ные явления, но эти явления не всегда относятся к феноменам когнитивного плана. Прецедентные феномены когнитивного плана хранятся в когнитивной базе в виде определенного инварианта восприятия. Их актуализация в произведении происходит посредством использования символов, знаков, которые апеллируют к ним и в роли которых могут выступать прецедентные имена, названия, даты.

Подводя итоги, отметим, что подобные случаи употребления прецедентных феноменов, намек на них, упоминание вскользь, либо введение в текст романа несуществующих в реальной жизни прецедентов, переплетение фактов и вымысла, реалий итало-американского сообщества и Америки позволяет обогатить языковую картину мира романа, оживить персонажей, поскольку дает читателям возможность проводить параллели с реальными историческими фигурами, самостоятельно домысливать значения слов и высказываний, являющихся прецедентными для персонажей произведения.

#### Список источников

- Гомер. Илиада. Одиссея. Москва: Эксмо, 2009. 893 с.
- Гудков Д. Б. Прецедентные имена и парадигма социального поведения // Лингвостилистические и лингводидактические проблемы коммуникации. Москва, 1996. С. 16–26.
- Гудков Д. Б. Структура и функционирование двусторонних имен (к вопросу взаимодействия языка и культуры) // Вестник Московского государственного университета. Серия 9: Филология. № 6, 1994. С. 14–21.
- Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. Москва: ИТДГК «Гнозис», 2003. 288 с.
- Гумбольдт В. Язык и философия культуры. Москва: Прогресс, 1985. 448 с.
- Ермолович Д. И. Англо-русский словарь персоналий. Москва: Русский язык, 1999. 336 с.
- Кабакчи В. В. Англо-русский словарь русской культурной терминологии. Санкт-Петербург: Союз, 2002. 576 с.
- Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? Москва: ИТДКГ «Гнозис», 2003. 282 с.
- Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. Москва, 2002. 375 с.
- Кузьмин С. С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. Москва: Флинта, Наука, 2001. 763 с.
- Прохоров Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс. Москва: Флинта: Наука, 2004. 222 с.
- Пьюзо М. Крестный отец. Москва, 2000. 640 с.
- Puzo M. The Godfather. London, Arrow: 2009. 595 p.

#### References

- Gomer. *Iliada. Odisseia* [The Iliad. The Odyssey]. Moscow: Eksmo; 2009. 893 p.
- Gudkov D. B. Pretsedentnye imena i paradigma sotsial'nogo povedeniia [Precedent names and the paradigm of social behaviour]. *Lingvostilisticheskie i lingvodidakticheskie problemy kommunikatsii* [Linguistic and linguodidactic problems of communication]. Moscow, 1996, pp. 16–26.
- Gudkov D. B. Struktura i funktsionirovanie dvustoronnikh imen (k voprosu vzaimodeistvii iazyka i kultury) [Structure and functioning of bilateral names (to the interaction of language and culture)]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 9: Filologiya* [Moscow University Bulletin. Series 9. Philology], no 6, 1994, pp. 14–21.

Gudkov D. B. *Teoriia i praktika mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Theory and practice of intercultural communication]. Moscow: ITDGK "Gnozis", 2003. 288 p.

Gumbol'dt V. *Iazyk i filosofiiia kul'tury* [Language and philosophy of culture]. Moscow: Progress, 1985. 448 p.

Ermolovich D. I. *Anglo-russkii slovar' personalii* [English-Russian dictionary of personalities]. Moscow: Russkii iazyk, 1999. 336 p.

Kabakchi V. V. *Anglo-russkii slovar' russkoi kul'turnoi terminologii* [English-Russian dictionary of Russian cultural terminology]. St Petersburg: Izdatel'stvo "Soiuz", 2002. 576 p.

Krasnykh V. V. *Etnopsikhologingvistika i lingvokul'turologiia: Kurs leksii* [Ethnopsycholinguistics and linguocultural studies: a course of lectures]. Moscow, 2002. 375 p.

Krasnykh V. V. "Svoi" sredi "chuzhikh": mif ili real'nost'? ["Friend" among "strangers": myth or reality?]. Moscow: ITDKG "Gnozis", 2003. 282 p.

Kuz'min S. S. *Russko-angliiskii frazeologicheskii slovar' perevodchika* [Translator' Russian-English Phraseological Dictionary]. Moscow: Flinta, Nauka, 2001. 763 p.

Prokhorov Iu. E. *Deistvitel'nost'. Tekst. Diskurs* [Reality. Text. Discourse]. Moscow: Flinta: Nauka, 2004. 222 p.

Puzo M. *Krestnyi otets* [The Godfather]. Moscow, 2000. 640 p.

Puzo M. *The Godfather*. Arrow, 2009. 595 p.

#### **Сведения об авторе**

**Дмитрий Константинович Ефимов** – кандидат филологических наук, доцент, <https://orcid.org/0000-0003-3083-9686>, vomifemid@mail.ru, Шадринский государственный педагогический университет (д. 3, ул. К. Либнехта, 641870 г. Шадринск, Россия); **Dmitry K. Efimov** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, <https://orcid.org/0000-0003-3083-9686>, vom-ifemid@mail.ru, Shadrinsk State Pedagogical University (3, ul. K. Libnekhta, 641870 Shadrinsk, Russia).

Статья поступила в редакцию 27.04.2023; одобрена после рецензирования 01.06.2023; принята к публикации 15.06.2023.

The article was submitted 27.04.2023; Approved after reviewing 01.06.2023; Accepted for publication 15.06.2023.